

## ABSTRAK

**Hasibuan, Selamat Husni. Registration Number: 8146111061. Culturally Loaded Words and Phrases in *Frankeinstein* Translated into Bahasa Indonesia by Anton Adiwiyoto. Thesis. Linguistic Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2016.**

Tesis ini membahas tentang kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menjelaskan kategori kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya di novel *Frankeinstein*, dan (2) untuk menjelaskan prosedur penerjemahan yang diterapkan di novel *Frankeinstein*. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Data penelitian ini adalah kata dan frasa. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi dan instrumennya adalah lembar dokumentasi. Teknik analisis data adalah deskriptif. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) Kategori kata-kata dan frasa-frasa sarat budaya di novel *Frankeinstein* yaitu 1) *ecology*, 2) *material culture*, 3) *social culture*, 4) *organizations, customs, concepts*, dan 5) *gestures and habits*, dan (2) Ada sebelas (11) prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam penerjemahan novel *Frankeinstein*, yaitu *transference* (11.8%), *naturalization* (7.1%), *cultural equivalent* (28.2%), *functional equivalent* (1.2%), *through-translation* (14.1%), *shift or transposition* (1.2%), *modulation* (5.9%), *compensation* (20%), *paraphrase* (1.2%), *couplets* (7.1%) dan *discursive creation* (2.4%). Bahasa memiliki karakteristik khusus yang dimuat oleh budaya, oleh karena itu dalam kasus menerjemahkan kata-kata dan frase-frase sarat budaya yang konsepnya tidak diketahui oleh pembaca, penerjemah sering menghadapi masalah bagaimana mengatasi aspek budaya yang tersirat dalam bahasa sumber (SL) dan menemukan teknik yang paling tepat untuk menyampaikan aspek-aspek budaya ini dalam bahasa target (TL).

## ABSTRACT

**Hasibuan, Selamat Husni. Registration Number: 8146111061. Culturally Loaded Words and Phrases in *Frankeinstein* Translated into Bahasa Indonesia by Anton Adiwiyoto. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2016.**

The research dealt with culturally loaded words and phrases. The aims of this study were: (1) to describe the category of culturally loaded words and phrases in *Frankeinstein*, and (2) to describe the translation procedures used in *Frankeinstein*. The research was conducted by using qualitative design. The data of this study were words and phrases. The data were collected through documentary technique and the instrument was the documentary sheet. The technique of data analysis was descriptive. The finding of this study revealed that: (1) The categories of culturally loaded words and phrases in *Frankeinstein* they are 1) *ecology*, 2) *material culture*, 3) *social culture*, 4) *organizations, customs, concepts*, and 5) *gestures and habits*, and (2) There were eleven (11) translation procedures were applied in translation of *Frankeinstein*, they are *transference* (11.8%), *naturalization* (7.1%), *cultural equivalent* (28.2%), *functional equivalent* (1.2%), *through-translation* (14.1%), *shift or transposition* (1.2%), *modulation* (5.9%), *compensation* (20%), *paraphrase* (1.2%), *couplets* (7.1%) and *discursive creation* (2.4%). Language has special characteristic that is loaded by culture, therefore in the case of translating of culturally loaded words and phrases in which their concept is unknown for readers, the translator often faces the problems of how to treat the cultural aspects implicit in a source language (SL) and finding the most appropriate technique of successfully conveying these aspects in the target language (TL).